

CD Rôleûrs 150^{ème}

1. Wice èst l' mâhon ?

Muzike : Tchant traditionél do pays baske: Guk euskaraz

Adaptâcion: B. Lognard / Paroles D. Waty

Role 2015 : Èvôye !

Tchanteûr : tutti

Intro

Ol bâne corante do dîmègne on-z-ôt du tos costés monter lès muzikes du nos bèlès sôciétés

Dans la bande courante du dimanche on entend de tous côtés monter les musiques de nos belles sociétés

Mès ossu totes lès muzikes dès anvirons ki nos-acontèt¹ èt ki djowèt po nos fé danser

Mais aussi toutes les musiques des environs qui nous estiment et qui jouent pour nous faire danser.

Couplèts

1.

Cwand lès musiciyins v'nèt à Mâm'dî, i c'nohèt bin l' vôte

Quand les musiciens viennent à Malmedy, ils connaissent bien le chemin

Mès cwand k'ènnè r'vont, i sont si cûts k'i pièrdèt lu Nôrd !

Mais quand ils s'en vont, ils sont si cuits qu'ils perdent le Nord !

2.

Cwand l'Echo du Wémes vint à Mâm'dî, i sùhèt l' Wartchène

Quand l' Echo de Waimes vient à Malmedy, ils suivent la Warchenne

Mès cwand k'ènnè r'vont, i sont si cûts k'i sùhèt lès steûles !

Mais quand ils s'en vont, ils sont si cuits, qu'ils suivent les étoiles !

3.

Cwand l' Émulâcion vint à Mâm'dî, i sùhèt lu Wâtche

Quand l'émulation vient à Malmedy, ils (les musiciens) suivent la Warche

Mès lès musiciyins, ènnè r'vont nin : i su sintèt tote nut' â lon come ol mâhon !

Mais les musiciens ne s'en vont pas : ils se sentent tout au long de la nuit comme à la maison !

Rèspleû

Tortos èssonle nos-alans fièsti l' cwarmê !

Tous ensemble nous allons fêter le carnaval !

Tortos èssonle nos-èstans podrî l' Trouv' lê !

Tous ensemble nous sommes derrière le Trouv'lê !

Lu muzike nos fêt sôter (*hop*), nos fêt danser (*hop*)

La musique nous fait sauter, nous fait danser

¹ Mot intraduisible : traduit une proximité avec une personne : *tu m'acontes* (t'es avec moi ?)

Èt nos fêt tchanter sins jamês arêter !

Et nous fait chanter sans jamais arrêter !

Lu muzike nos fêt sôter (hop), nos fêt danser (hop)

La musique nous fait sauter, nous fait danser

Èt nos fêt duhinde dès hopês du grands d'més² !

Et nous fait descendre des tas de grands demis !

2. Coula, c'est bin Mâm'dî !

Muzike èt paroles : A. Nicolet

Role : 1997 : Hou ! Hou ! Qu'est-ci ?

Tchanteûr : Robert Dehez

Rèspleû

Çoula, c'est bin Mam'dî

Cela, c'est bien Malmédy

Come lu bètch' nos-a crèhou, sûr nos djâzans !

Come le bec nous a grandi, sûrement nous parlons³

Tot come l'ont fêt nos vîs,

Tout comme l'ont fait nos vieux (anciens)

C'est nosse linguèdje èt nos l'êmans !

C'est notre langage et nous l'aimons !

Çoula, c'est bin Mâm'dî,

On n' touîne jamês âtoûr do pot !

On ne tourne jamais autour du pot !

On cou, c'è-st-on cou... !

Un cul, c'est un cul !

Sofèle-lu, flahou⁴... !

Souffle-moi (dans le derrière) grand sot !

C'est nos pus bês spots

C'est nos plus beaux proverbes

Èt ci franc djârgon,

Et ce franc jargon

C'est nosse vî walon

C'est notre vieux wallon

Ku nos tchantans d'vins nos tchansons !

Que nous chantons dans nos chansons !

Couplèt 1

Si l' « Houlète »⁵ rèscontère so l' Marchî su camarâde « Peût'lé »,

Su « la chouette » rencontre sur la place du marché son camarade « Boutonneux »

« T'ès là, vîhe botroûle ! » ou « T'ès là, gros soflé ! »

« T'es là, vieux nombril ! » ou « T'es là, gros boursouflé ! »

² Un demi=une bière

³ Signifie: nous parlons la langue du terroir, dans laquelle nous avons grandi

⁴ Grande berce : plante à tige haute et fine. On (grand) *flahou* signifie un grand mince, mais aussi un grand sot.

⁵ Sobriquet pour une personne ou pour une famille : pratique ancienne et répandue dans ce grand village qu'est Malmédy. « Houlète » désigne Alex Melchior. « Peût'lé » désigne la famille Goffinet (lès peût'lés Goffinet)

Si ti, tu dis ti à mi, mi, k'a todi 'sut bon por ti !

Si toi, tu dis à moi, moi, qui ai toujours été bon pour toi !

Tos lès deûs' on 'n-è rit !

Tous les deux, on en rit !

Èt on s' bouhe so lu s'pale !

Et on se frappe sur l'épaule ç

C'è-st-insi, c'est nôrmâl !

C'est ainsi, c'est normal

Mès ! C'est ti, vihe bouhale⁶ !

Mais ! C'est toi, vielle cannonière !

Couplet 2

Si v's mousoz è-n-one gargote là k' lès Mâm'diyns su r'trovèt,

Si vous rentrez dans une gargote, là où se retrouvent des malmédiens,

Po djower leû « brûte », on l' pout dire, c'est l' boukèt !

Pour jouer leur « brûte », on peut le dire, c'est le bouquet !

Is hânèt bèle brûte⁷, djâzèt d' clitchèt ou même du ston du dj'vô !

Ils montrent « belle-brûte », parlent de tomberau ou même de crottin de cheval !

Adon r'bouhèt on côp !

Ensuite ils refrappent un coup !

Noule hisse, noule émôcion,

Nulle crainte, nulle émotion,

Ca cès sots contes nu sont ku vîhès tradicions !

Car ces sots contes ne sont que de vieilles traditions !

Couplet 3

So l'ovrédje, c'est co bin mî, là on s'trêtihe du tos lès noms,

Sur le lieu de travail, c'est encore bien mieux, là on se traite de tous les noms

Mâssî vèrât ! Tchôdronî oubin boufon !

Sale verrat ! Chaudronnier oubien bouffon !

« Chér vî trô do cou d'à mîne »⁸ d'héve mu matante to rabrèssant

« Cher vieux trou de cul à moi » disait ma tante en embrassant

Su chér torê d'èfant !

Son cher taureau d'enfant !

Èt c'èst todi insi

Et c'est toujours ainsi

Ku c' seûhe lès grands, lès p'tits,

Que ce soient les grands, les petits,

C'est l' vî djârgon d' Mâm'dî !

C'est le vieux jargon de Malmedy

⁶ Cannonière d'enfant, faite à partir d'un bois creux comme le sureau

⁷ Tous les termes de cette phrase sont empruntés au jeu de *brûte*, jeu de cartes d'origine hollandaise du début du 18^{ème}, s'étant répandu dans tout la Hollande et une partie de la Belgique et ayant disparu partout au courant du 19^{ème} siècle, sauf à Malmedy où il est encore pratiqué par quelques joueurs.

Hâner bèle brûte : montrer « belle brûte », càd la paire roi-dame d'atout, ce qui est une belle annonce. Cette expression a un second sens dans le parler populaire : montrer son pénis !

On clitchèt : annonce d'une série de minimum 3 cartes d'atout. Le terme est emprunté au langage des charretiers, comme beaucoup d'autres termes de la brûte

Ston du dj'vô : crottin de cheval : *lu kinte â ston du dj'vô* : annonce de 4 cartes qui se suivent, à partir du 7, qui est la carte la plus faible : en quelque sorte, une quinte de « merde », très faible dans la hiérarchie des annonces, car partant du 7. Langage de charretier, bien sûr !

⁸ Expression liégeoise

Ruprîze**Tot l' monde ènnè rit,**

Tout le monde en rit

Onz-a bon d' vikî

On a le plaisir de vivre

Ca çoula, c'èst bin nosse Mâm'dî !

Car cela, c'est bien notre Malmedy !

3. Tchant Cucu

Muzike : Bourvil « Les crayons » / Paroles : M. Dewart

Role 2011 : l'ûniyon fêt l'fwace

Tchanteûr : Gregory Lorenzon

Couplèt 1**Dj' oûvère adrè mès parints**

Je travaille chez mes parents

Duspôs ku dju so gamin

Depuis que je suis gamin

Nos-avans on magazin

Nous avons un magasin

Avou mu soûr èt mès parints

Avec ma sœur et mes parents

Dju fêss dès bonès-afêres

Je fais de bonnes affaires

Mès dju n' s'rè jamês milionêre

Mais je ne serai jamais millionnaire

Dju so on célibatêre

Je suis un célibataire

On mu loume Jean-Pierre Cunibêrt !

On m'a ppelle Jean-Pierre Cunibert !

Mi, dju vinds dès cârtès postâles èt ossu dès crêyons

Moi, je vends des cartes postales et aussi des crayons

Ca mu dèstinée fatâle, c'èst du vinde dès crêyons

Car ma destinée fatale, c'est de vendre des crayons

Dju dis à mès chers cliyants : nu v'loz' v' nin dès crêyons ?

Je dis à mes chers clients : ne voulez-vous pas des crayons ?

V' lès-aroz po treûs fî rin

Vous les aurez pour trois fois rien

Mès i ' n'-è volèt nin :

Mais ils n'en veulent pas:

Çoula c'èst trisse !

Ça c'est triste !

4. Èco todi !

Muzike : N. Melotte / Paroles : M Dewart

Mélodie et paroles en italique : « Nosse tchant nacionâl » (todi wallons) : G Bodet et N. Pietkin : êr : les adieux de Bertrand

Role 2014 : O paradis

Tchanteûr : Nicolas Léonard

Couplèt 1

Wice donc, wice donc èstoz v's catchîs vos ki djâzoz co walon ?

Où donc, où donc êtes-vous cachés vous qui parlez encore wallon ?

Wice donc, wice donc su cache lu linguèdje du nos tayons ?

Où donc, où donc se cache le langage de nos ancêtres ?

On n'ôt pus crîre nosse bê co walon !

On n'entend plus crier notre beau coq wallon !

Ci ki monte fir'mint so sès sporons ! [Âye !]

Celui qui monte fièrement sur ses ergots ! [oui !]

On n'ôt pus nosse walon rèsbondi so lès murs dès fabrikes !

On n'entend plus notre beau wallon résonner sur les murs des usines !

Amon Steinbach, Amon l' Lang, tot èst râyî, pus rin n' vike !

Chez Steinbach, chez Lang, tout est arraché, plus rien ne vit !

Wice sont passés nos-ovrîs fîrs du leûs mèsfîs ?

Où sont passés nos ouvriers fiers de leurs métiers ?

Wice èst passé lu spitant djârgon k'il êmis ?

Où est passé le jargon éclatant qu'ils aimaient ?

Èfants d' Mâm'dî, nos-ôtes nos-èstans fîrs

Enfant de Malmedy, nous-autres, nous sommes fiers

[Kî s' djéne du djâzer walon ?] [qui se gêne de parler wallon ?]

Come nos vîs péres, d'èsse co todi walons !

Comme nos vieux pères, d'être encore toujours wallons !

[Kî a honte du djâzer walon ?] [qui a honte de parler wallon ?]

Èfants d' Mâm'dî, nos-ôtes nos-èstans fîrs

[Man darf auf dem Schulhof nicht wallonisch sprechen !]

Come nos vîs péres d'èsse co todi walons !

[On ne parle pas wallon dans la cour de récréation !]

Couplèt 2

Wice donc, wice donc èstoz v's catchîs, vos ki djâzoz co walon ?

Wice donc, wice donc su catche lu linguèdje du nos tayons ?

On n'ôt pus crîre nosse bê co walon !

Ci ki monte fir'mint so sès sporons ! [Âye !]

On n'ôt pus nosse walon rèsbondi so lès murs dès manèdjes !

On n'entend plus notre wallon **résonner** sur les murs des maisons

Lès-èfants n'oyèt pus lu muzike du nosse bê linguèdje !

Les enfants n'entendent plus la musique de notre beau langage !

Kî bércihe sès-èfants avou dès tchants walons ?

Ki berce ses enfants avec des chants wallons ?

Kî leû-z-î dit dès doûs mots d'amoûr è walon ?

Qui leur dit des doux mots d'amour en wallon ?

Èfants d' Mâm'dî, nu r' noyans mâye nosse race

Enfants de Malmedy, ne renions jamais notre race

[Kî s' djéne du djâzer walon ?]

Come nos vîs péres sèyans todi walons

Comme nos vieux pères soyons toujours wallons

[Kî a honte du djâzer walon ?]

Èfants d' Mâm'dî, nu r' noyans mâye nosse race

[Man darf auf dem Schulhof nicht wallonisch sprechen !]

Come nos vîs péres sèyans todi walons !

[On ne parle pas wallon dans la cour de récréation !]

Couplèt 3

Wice donc, wice donc èstoz v's catchîs, vos ki djâzoz co walon ?

Wice donc, wice donc su catche lu linguèdje du nos tayons ?

On n'ôt pus crîre nosse bê co walon !

Ci ki monte fir'mint so sès sporons ! [Âye !]

On z-ôt co nosse walon rèsbondi so lès murs du nos sâles

On entend encore notre wallon résonner sur les murs de nos salles

À l' campagne, à l'ovrèdje èt à l' cand'liète par intervâles

À la campagne, au travail et au comptoir par intervalles

Vîve lès roles, lu tèyâte èt lès tchants è walon

Vive les roles, le théâtre et les chants en wallon

Vîve nosse bin linguèdje, su tcholeûr èt s' tchanson !

Vive notre beau langage, sa chaleur et sa chanson

Èfants d' Mâm'dî, mint'nans bin nosse linguèdje

Enfants de Malmedy, maintenons bien notre langage

[Kî s' djéne du djâzer walon ?]

Come nos vîs péres djâzans todi walon

Comme nos vieux pères, parlons toujours wallon
[Kî a honte du djâzer walon ?]

Èfants d' Mâm'dî, mint'nans bin nosse linguèdje

[Dj' ême du djâzer walon !]

Come nos vîs péres, djâzans todi walons !

[Dju so fir du djâzer walon !]

5. Cradada !

Muzike: Bourvil: "Adada" – Paroles: M. Dewart

Role 2012: lu torê po lès cwanes

Tchanteûr: Patrick Alard

Couplèt 1**Dju so l'tot djèrin cinsî do l' vèye**

Je suis le tout dernier fermier de la ville

Dj' a dès cos, dès baras adada !

J'ai des coqs, des béliers, adada !

Mès o monde lès pus grandès cûrèyes

Mais au monde, les plus grandes garces

C'èst lès fêmes, ki m' rindèt adada !

C'est les femmes qui me rendent adada !

Po m'amûzer dju monte à cavaye

Pour m'amuser, je monte à cheval

So m' vîhe vatche èzès tchamps adada !

Sur ma vieille vache dans les champs adada !

Èt dju pinse à totes cès p'tites canayes

Et je pense à toutes ces petites canailles

Cès djônes nanas ki f' zèt adada !

Ce jeunes nanas qui font adada !

Couplèt 2**Â grand galop, come o l'caval' rèye**

Au grand galop, comme dans la cavalerie

V'la k' dju toume djus do m' vatche adada !

Voilà que je tombe (bas) de ma vache adada !

Po fé l' boke à boke o l' infirm' rèye

Pour faire le bouche-à-bouche à l'infirmier

On mu tire mès fâs⁹ dints adada !

On m'enlève mes fausses dents, adada !

L'infirmière ki m'ôt brêre : aïe, aïe, aïe !

L'infirmière qui m'entend hurler : aïe, aïe, aïe !

Louke si tot, tot, tot va, adada !

⁹ La dent est un mot masculin, en wallon

Regarde si tout, tout, tout va, adada !

Dju li dis : çu n'est nin do l' cacaye

Je lui dis : ce n'est pas de la camelote

Là d'zos tot va toti adada !

Là-dessous tout va toujours adada !

Couplèt 3

Come dju n' rêtche jamês so one botèye

Comme je ne crache jamais sur une bouteille

Dj' ènnè r'va d'tins-in-tins adada !

Je m'en vais de temps-en-temps adada !

Adon dju fês totes sôres du sindj' rèyes

Alors je fais toutes sortes de singeries

Todi avou m' hagna adada !

Avec mon dentier adada

Cwand dju fês one pitite riyot' rèye

Quand je fais une petite blaque

Lès vîs do Fa duv' nèt adada !

Les vieux du (grand) Fa deviennent adada !

Mès c' k'i rind lès fêmes foles, sins vant' rèye

Mais ce qui rend les femmes folles, sans vanterie

C'est cwand dju leû z-î tchante adada !

C'est quand le leur chante adada !

Rèspleû

Adada, adada èt flahe, flahe, flahe, flahe flahe là !

Adada, adada et fouette, fouette, fouette, fouette, fouette là !

6.Lu Sint Pîre

Muzike èt paroles : A. Nicolet

Role 2002 : Ron...ron... Toûne tot rond !

Tchanteûr : Christian Dohogne /Pol Guillaume/Eric Legros

Rèspleû

Djwin èst câzi fini èt l'esté a flori

Juin est pratiquement terminé et l'été a fleuri

C'est lu fiêse, lu grande fiêse so l' martchî !

C'est la fête, la grande fête sur la place du marché

'n-a dol djôye po lès p'tits, n'-a dol djôye po lès vîs

Y a de la joie pour les petits, y a de la joie pour les vieux

C'est l' Sint Pîre¹⁰, lu Sint Pîre à Mâm'dî !

C'est la Saint Pierre, la Saint Pierre à Malmedy

Â son d'l'acordèyon, dol muzike, dès flonflons

Au son de l'accordéon, de la musique, des flonflons

Lès dj'vôs d'bwas toûrnèt tot rond,

¹⁰ La Saint-Pierre = la kermesse annuelle, qui se tient à Malmedy depuis des éternités à la Saint-Pierre. La cathédrale de Malmedy est dédiée au Saints Pierre, Paul et Quirin.

Les chevaux de bois tournent tout en rond

Vunoz tortos fièsti là k'on tchante èt k'on rit,

Venez tous fêter, là où l'on chante et où l'on rit

C'èst l' Sint Pîre so l' Martchî !

C'est la Saint Pierre sur la place du marché

Vunoz tortos fièsti, là k'on tchante èt k'on rit,

C'èst l' Sint Pîre, lu Sint Pîre à Mâm'dî !

Couplèt 1

À pône l'èfant sét-i roter

À peine l'enfant sait-il marcher

K'so l' carrousel i va tounner

Que sur le carrousel il va tourner

So lès dj'vôs d' bwass, lès-ôtos

Sur les chevaux de bois, les autos

I-n-a dol djôye à gogo !

Il y a de la joie à gogo

Glace ou nougat, « bâbe à papa »

Glace ou nougat, « barbe à papa »

Lu bê balon ki pète dèdjà,

Le beau ballon qui éclate déjà,

Lès grand-parints firs èt contints,

Les grands parents, fiers et contents

K'on tind bin fwart po l' min !

Qu'on tient bien fort par la main

Couplèt 2

Lu fème-pèhon, lu trin fantôme

La femme-poisson, le train fantôme

C'n'est dèdjà pus po lès djônes,

Ce n'est déjà plus pour les jeunes,

Lès avions, l's-ôtos-scotêrs

Les avions, les auto-scouters

Lu grand rou ki monte o l'êr !

La grande roue qui monte en l'air

Bâcèles èt valèts su r'cwèret

Jeunes filles et garçons se recherchent

Inte lès barakes, i s'ratchouf'tèt,

Entre les barques, ils s'embrassent passionément

Èst c'èst-insi k'atake, mêtan

Et c'est ainsi que commence, peut-être

On amoûr du cwinze ans !

Un amour de quinze ans !

Couplet 3**À l' buvète, on beût kék's grands d'més,**

À la buvette, on boit quelques grands demis

À l'bone santé d' nos sôciyétés,

À la bonne santé de nos sociétés

Treûs, cwat', cink, sîh, p'èsse so l'êr¹¹,

Trois, quatre, cinq, six, pour être lancés

Èvôye, tape co vite on vêre !

En avant, tape encore vite un verre !

Après çoula, bin, on s' pây'rèt

Après cela, bien, on se paiera

Cahote du frites ou dès bêgnets !

Sachet de frites ou des beignets

Lu coûr contint, on n'pinse nin,

Le cœur heureux, on ne pense pas

On roûvèye sès mèhins !

On oublie ses soucis de santé !

7. Nos coleûrs

Muzike N. Melotte / Paroles : M.Dewart

Role 2007: Lès toûrsiveûs

Tchanteûr : tutti

Rèspleû

èM-Â-èM èM-Â-M-Dé-èÎ èM-Â-èM-Dé On z-ême Mâm'dî !

Couplet 1**Vèrt, djène èt neûr, sont d' Mâm'dî lès coleûrs !**

Vert, jaune et noir, sont de Malmedy les couleurs !

Vèrt po l'campagne, lu Wâtche èt lès fagnes !

Vert pour la campagne, la Warche et les fagnes

Djène po l'Warmê, cwate pèces d'ôr do trouv'lê !

Jaune pour le carnaval, quatre pièces d'or du trouv'lê !

Neûr po l' dragon wârdant l'walon !

Noir pour le dragon protégeant le wallon ç

Nos treûs coleûrs, lu vèrt, lu djène èt l'neûr !

Nos trois couleurs, le vert, le jaune et le noir ç

Ç' èst lu blazon d'nosse pays walon !

C'est le blason de notre pays wallon !

Tchantans l'fir'té, l'amoûr du nosse cité !

Chantons la fierté, l'amour de notre cité !

Èt nosse cwarmê, k'èst lu pus bê !

Et notre carnaval qu'est le plus beau !

¹¹ Être lancé, dans l'ambiance. Littéralement : être sur le vent (sur un petit nuage)

Couplet 2**Hi-Hi, Ha-Ha , nos èstans dès gôlwas,**

Hi-hi, ha-ha, nous sommes des gaulois,

K' êmèt d'beûre onk èt ki sont laweûrs,

Qui aiment de boire et qui sont moqueurs,

Nos fièstihans lu Sint Pîre èt l' Sint Dj'an,

Nous fêtons la Saint Pierre et la Saint-Jean

Lu Sint Mârtin èt tos lès inocints !

La Saint-Martin et tous les innocents

Ho-Ho, Ha-Ha, cwand l'carnaval èst là,

Ho-ho, ha-ha, quand le carnaval est là,

Fât so l' tchapê keûze dès ploumes d'oûhês,

Faut coudre sur le chapeau des plumes d'oiseaux

Rîre èt tchanter danser èt s'amûzer

Rire et chanter, danser et s'amuser

I n'a rin d'mî ku l'cwarmê duMâm'dî !

Il n'y a rien de mieux que le carnaval de Malmédy !

8. Lu Sint Célibatère !

Muzike :Adamo : « Les filles du bord de mer » / Paroles : M. Dewart

Role 2007 : Lès toûrsiveûs

Tchanteûr : Frédéric Götzen

Rèspléu :**Ké boneûr d'esse on célibatère !**

Quel bonheur d'être un célibataire !

K'a lu libèrté d'on corant d'êr !

Qui a la liberté d'un courant d'air !

Lu marièdje ç' èst bin pé ku l'cazêre!

Le mariage c'est bien pire que la caserne !

Vât co mî du broûler o l'infêr !

Vaut encore mieux de brûler en enfer !

volontère !

volontaire !

on vêre-on vêre-on vêre !

un verre- un verre- un verre !

on calvêre !

un calvaire !

on vêre-on vêre-on vêre !

un verre-un verre- un verre !

Couplèt 1**Nèni, mès dames nu coroz nin,**

Non, mes dames, nu courez pas

Ça n'siève à rin, vos n' m' âroz nin

Ça ne sert à rien, vous ne m'aurez pas

Avou sorîres ou rèvolvêr,

Avec sourires ou revolver

Du m'coûr vos n'èstoz k' locatères !

De mon cœur vous n'êtes que locataires

One pitite fême du tins-in-tins,

Une petite femme de temps-en-temps

Mès si èle vout l' anê à l'min,

Mais si elle veut l'anneau à la main

Dju m'èvole come on campinêre¹²,

Je m'envole comme un pigeon

Duvant d'aveûr magni l'dèssêrt !

Avant d'avoir mangé le dessert !

Dju m'èvole ! Dju m'èvole ! - Vos n'mu f'roz nin piède lu boussole !

Je m'envole ! Je m'envole ! – Vous ne me ferez pas perdre la boussole !

Couplèt 2

Nèni, mès dames n'insistoz nin,

Non, mes dames, n'insistez pas

Dj'a tchûzi d'èsse libe come lu vint¹³,

J'ai choisi d'être libre comme le vent

Il èst bin trop long l'invantêre,

Il est bien trop long l'inventaire

Dès plêzîrs d'èsse célibatêre !

Des plaisirs d'être célibataire

Dju rintêre cwand çoula m'convint,

Je rentre (à la maison) quand cela me convient

Èt mu lîve târd lu léd'dumin,

Et me lève tard le lendemain

Nouk nu m'dit: rastrins tès-afêres !

Personne ne me dit : range tes affaires !

Nu grête nin t'né ou vous' tu têre !

Ne gratte pas ton nez ou veux-tu te taire !

Atincion ! Atincion ! - À ci p'tit diâle k'èst l' Cupidon !

Attention ! Attention ! - À ce petit diable qu'est Cupidon !

Couplèt 3

Nèni, mès dames ç'n'èst nin vilin,

Non, mes dames, ce n'est pas vilain

Du moussî fou djusk'â matin !

De sortir jusqu'au matin !

Èt dju n'irè nin ol infêr,

Et je n'irai pas en enfer

Si tos lès djoûrs dju beû on vêre !

Si tous les jours je bois un verre !

Dju rêyûssîh'rèt l' ègzamin,

Je réussirai l'examen

O paradis po duv'ni Sint,

Au paradis pour devenir Saint

Mès nu sièrvos nin on bréviyère

Mais n'utilisez pas un bréviaire

¹² Espèce de pigeon

¹³ Pour vent, on utilise plus souvent le mot « êr » (s.f. : dol tchôde êr)

Po priyî l'Sint Célibatêre !

Pour prier le Saint Célibataire !

On bon vêre ! On bon vêre ! - Po priyî l' Sint Célibatêre !

Un bon verre ! Un bon verre ! – Pour prier le Saint Célibataire !

9. À l'amitié !

Muzike èt paroles : R. Counson

Role : 1991 : Bon-aniversêre

Tchanteûr : Manu Dehez

Rèspleû**À l'amitié ! À l'amitié !**

À l'amitié ! À l'amitié !

Amusans-nos èt n' rouvîyans nin d' tchanter !

Amusons-nous et n'oublions pas de chanter !

Profitans d' cisse bèle ocâzion

Profitons de cette belle occasion

Du s' rutrover inte cupagnons !

De se retrouver entre compagnons !

À vosse santé ! À vosse santé !

À votre santé ! À votre santé !

Èt duvant d'nos sèparer,

Et avant de nous séparer,

Nos v'lans co fièsti

Nous allons encore fêter

Èt rîre one bokîe¹⁴,

Et rire un peu

Avou nos bons-amis !

Avec nos bons amis !

Couplèt 1**Lu vèye èst coûte, nos l'savans bin**

La vie est courte, nous le savons bien

Avou sès djôyes èt sès mèhins,

Avec ses joies et ses soucis,

Èt nouk nu pout s'imâdjiner¹⁵

Et personne ne peut s'imaginer

Là k'nos min'rèt nosse dèstiné

Là où nous mènera notre destinée

C'èst bin po çoula, âye, ma fwa

C'est bien pour cela, oui, ma foi

K' nos v'lans k'tchèssî nos tracas !

Que nous voulons chasser nos tracas !

¹⁴ Une bouchée. Dans le même sens : dumeûre co 'ne miyète : reste encore une miette (un peu)

¹⁵ Su mâdjiner, dans le texte original : erreur ? Ou « se faire une image ? »

Couplet 2**À chake sâhon ku n' nature fêt,**

A chaque saison que la nature fait

On trouêve do plêzîr à hopês¹⁶ !

On trouve des tas de plaisirs !

Èsté, îvièr ou wayin-timps¹⁷,

Été, hiver ou automne,

Nos-apwartèt leûs p'tits passe-timps !

Nous apportent leurs petits passe-temps !

Por si on n'est nin mousse-o-foûr¹⁸

Surtout si on n'est pas un misanthrope

On trouêve todi do rahoûr !

On trouve toujours du remue-ménage !

Couplet 3**È nosse pitite cwane du Mâm'dî,**

Au sein de notre petit coin de Malmedy,

On n'a sûr wâde¹⁹ du n'anoÿî

On n'a sûr pas de crainte de s'ennuyer

Grâce à nos bèles sôciyètés,

Grâce à nos belles sociétés

K'nos-ont si bin amiloûrdé,

Qui nous ont si bien amadoués

Ca conte lès toûrmints,âye vormint,

Car contre les tourment, oui vraiemnt

C'est co l' mèyeûr des mwayins !

C'est encore le meilleur des moyens !

10. Treûs fîs rin !

Muzike : N. Melotte / Paroles : M. Dewart

Role 2015 : Èvôye !

Tchanteûr : tutti

Rèspleû**Ci k'a mèyeûr ku nos-ôtes²⁰**

Celui qui a meilleur que nous

Ah bin k'i crêve, èt monte bin vite o paradis ! D'on côp !

Eh bien qu'il crève et monte bien vite au paradis ! Tout de suite !

Po nos-ôtes, lu sètîme cî

Pour nous, le septième ciel

C'èst voci â cwarmê du Mâm'dî !

C'est ici au carnaval de Malmedy

¹⁶ À hopês : à tas : un tas de...¹⁷ Temps du regain = automne¹⁸ Rentre dans le foin : quelqu'un qui se cache des autres : misanthrope¹⁹ On n'a garde (wâde)²⁰ Expression pour le bien-être à plusieurs : ci k'a mèyeûr ku nos-ôtes, k'i crêve !

Si longtîmps ku nos tchant'rans

Aussi longtemps que nous chanterons

Lu tîmps ki côurt nu sârèt nin nos rattraper !

Le temps qui court ne pourra pas nous rattraper !

Profitans du ci momint

Profitons de ce moment

C'èst çoula lu boneûr simplumint !

C'est cela le bonheur, simplement !

Couplèt 1**Nosse boneûr, c'è-st-on cawê âtoûr d'on feû !**

Notre bonheur, c'est une farandole autour d'un feu !

Nosse boneûr, c' èst lu fougèt d'one sope âs peûs !

Notre bonheur, c'est le fumet d'une soupe aux pois !

Treûs notes d'on acordèyon, l'ami k'on tint po l' brèsse !

Trois notes d'un accordéon, l'ami qu'on tient par le bras

I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

Nosse boneûr, c'èst l' rou ki tronle duzos nos pas !

Notre bonheur, c'est la rue qui tremble sous nos pas !

Nosse boneûr, c'èst dès oranjes tot plin l' tchèna !

Notre bonheur, c'est des oranges tout plein le panier !

Lu frisse houme dol bîre so l' lèpes, lès roumtatas ol tièsse !

la fraîche mousse de la bière sur les lèvres, les roumtatas dans la tête !

I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

Couplèt 2**Nosse boneûr, c'èst so l'îvièr dès confètis !**

Notre bonheur, c'est sur la neige, des confettis !

Nosse boneûr, c'èst dès grands rîres ol aneûti !

Notre bonheur, c'est des grands rires à la nuit tombante !

Lu drapô ki toûne ol êr, lès hourras dès finièsses !

Le drapeau qui tournoie dans le vent, les hourras des fenêtres

I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

Nosse boneûr, c'èst dès neûrs-ûs d'zos l' foû vizèdje !

Notre bonheur, c'est des yeux-noirs sous le masque !

Nosse boneûr, c'èst l' rodje salâde èzès manèdjès !

Notre bonheur, c'est la salade russe dans les maisons !

Lu vèrt pâkî so l' tchapê, lès bleûses notes do l' ôrkèsse !

Le vert buis sur le chapeau, les notes bleues de l'orchestre !

I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

11. Lu complinte do magn'hon !

Muzike : P. Noël / Paroles : A. Nicolet/I. Michel

Role : 2000 : 2000 suteûles

Tchanteûr : Robert Dehez

Couplèt 1

Bin beûre èt bin magnî,

Bien boire et bien manger,

Come p'li l'fé, d'vins l' timps, nos vîs parints

Comme pouvaient le faire, dans le temps, nos vieux parents

I n-fât pus î sondjî

Il ne faut plus y penser

On n' magne ku pwazon èt vènin !

On ne mange plus que poison et venin !

C'èst, k'asteûr, po l' fènin²¹,

C'èst k'aujourd'hui, pour l'argent

Vatches èt pourcês, ramassèt l' awiyion

Vaches et cochons, ramassent l'aguillon²²

Po bien vite atraper

Pour bien vite attraper

On pôc d' tos costés,

Un peu de tous côtés,

Dol mâle crâhe, dès gros djambons !

De la mauvaise graisse, des gros jambons

Tant pis, si po çoula

Tant pis si pour cela

Lu tchâr k'on magne là,

La viande qu'on mange là

Çu n'est pus rin d' bon !

Ce n'est plus rien de bon !

Rèspleû

Bin beûre èt bin magnî,

Bien boire et bien manger,

Rin d' tél po vikî,

Rien de tel pour vivre,

Po wèrande su santé !

Pour garantir sa santé

Mès, ' n'fât portant nin v'ni,

Mais, n' faut pourtant pas venir,

Èt nos fé magnî

Et nous faire manger

Dol èpwazoné !

De l'empoisonné !

²¹ De l'allemand: *Pfennig*. Petite monnaie

²² La pointe de la seringue

Couplèt 2**Si vos v'loz, à tél' fi**²³,

Si vous voulez, éventuellement

À marôde, plouk'ter dès vèrts grûzês,

À maraude, cueillir des groseilles vertes

Ou sèmer o corti²⁴,

Ou semer au jardinet

Salades, rècènes oubin porês

Salades, carottes oubien poreaux

Dumèsfiyoz- v's, mès djins,

Méfiez-vous, mes gens

Duzos l' pèlote, vos pôriz trover ,

Sous la pelure, vous pourriez trouver

L's-atômes du Tchèrnobil,

Les atômes de Tchernobyl

L' poussîre du missile,

La poussière de missile,

Dol « dioxine » du flamind,De la dioxine de flamand²⁵**Dol poûde conte lès crouwins,**

De la poudre contre les mauvaises herbes

Ou conte lès foyons,

OU contre les taupes

Mès sû'r'mint rin d' bon !

Mais sûrement rien de bon !

Couplèt 3**Po fé d'hinde ci brouwèt,**

Pour faire descendre ce brouet,

Lu mèyêure dès r'cètes, çu n'est nou s'crèt,

La meilleure des recettes, ce n'est aucun secret,

Vât mî d' beûre on bon vêre

Vaut mieux de boire un bon verre

Rin d' tél po s'èvoyî o l'êr !

Rien de tel pour s'envoyer en l'air !

Mès fuzos atinciyon,

Mais faites attention,

Tot çou k'on beût n'est nin todi bon,

Tout ce qu'on boit n'est pas toujours bon

L'an passé, çu fout l' cas

L'an passé, ce fut le cas

Lès bwates du Coca

Les boites de Coca

Nos ont r'touîrné lès boyês,

Nous ont retourné les boyaux

²³ À tél' fi : à telle fois = éventuellement²⁴ Courtîl en français. C'est le le petit potager ou ver ger. Pour le jardin d'agrément, on utilisera « *djârdin* ».²⁵ Référence à la crise de la dioxine en 1999, ayant frappé d'abord des exploitations de poulets en Flandre, dont la chair était contaminée

Ureûs' mint k'on z-a l' bîre,

Heureusement qu'on a la bière,

Po s'pâmer l' gotîre,

P our rincer la gouttière

C'èst mî ku l' lacê !

C'est mieux que le lait !

12. Lu crama !

Muzike : N. Melotte / Paroles : M. Dewart

Role 2013 : Solfamirédô

Tchanteûrs : tutti

Rèspleû

Cric cric cric crac, pindans lu crama (pendons la crémaillère)

Cric cric cric crac, fièstihans çoula (fêtons cela)

Cric cric cric crac, chérs amis ! âye pindans lu crama !

Couplèt 1

Binv' nou mès chérs-amis, è nosse pitit nid

Bienvenue, mes chers amis, dans notre petit nid

Avou nos-ôtes, vunoz tchanter èt fièsti !

Avec nous, venez chanter et fêter

C'èst lu grand djoûr, èvôye, pindans lu crama

C'est le grand jour, en avant, pendons la crémaillère

Cwat' djoûrs, cwat' nut' â lon, fièstihans çoula !

Quatre jours, quatre nuits au long, fêtons cela !

Couplèt 2

OI kuhène, ça od' bon, vîve lu sope âs peûs !

Dans la cuisine, cela sent bon, vîve la soupe aux pois !

Rodje salâde²⁶ èt clér' gote nos rind'ront vigreûs !

Rouge salade et claire goutte nous rendront vigoureux !

Tot là-hôt al fouyîre, pindans lu crama

Tout là-haut à la cheminée, pendons la crémaillère

Cwat' djoûrs, cwat' nut's â lon, fièstihans çoula !

Quatre jours, quatre nuits au long, fêtons cela !

Couplèt 3

Ku l' mâhon su rimplihe du totes lès coleûrs

Que la maison se remplisse de toutes les couleurs

Rodjes confêtis, bleûses notes, rin ku do boneûr !

Cofettis rouges, notes bleues, rien que du bonheur

Lu vèrt prétimeps èst là, pindans lu crama

Le vert printemps est là, pendons la crémaillère

Cwat' djoûrs, cwat' nut's â lon, fièstihans çoula !

Quatre jours, quatre nuits au long, fêtons cela !

²⁶ Salade russe : couleur rouge des betteraves

Couplèt 4

C'èst l' djèrin djoûr, â r' vèye, lès haguètes

C'est le dernier jour, au revoir, les haguètes !

K' on z-aloume lu tchèm' nî, fât k' ça crake èt pète !

K'on mette le feu au bûcher, faut que cela craque et éclate

Mès d' vant d'ennè r'aller, pindans lu crama

Mais avant de nous en aller, pendons la crémaillère

Djans donc chers mâm' diyins, fièstihans çoula !

Allons donc, chers malmédiens, fêtons cela !

Rèspleû finâl

Cric cric cric crac, c' èst l' feû d'ârtifice ! (c'est le feu d'artifice)

Cric cric cric crac, â r' vèye chères djins (au revoir chères gens)

Cric cric cric crac, c'èst fini ! Nos r' vinrans l'an ki vint ! (nous reviendrons l'an prochain)

13. Lès p'tits mèhins !

Muzike : Zequinha de Abreu "Tico-Tico no Fubá" / Paroles : M. Dewart

Role 2013 : Solfamirédô

Tchanteûr : Frédéric Götzen

Rèspleû

Médicamint po-ci, medicamint po-là

Médicament par-ci, médicament par-là

Po chake mèhin, on prind ôte medicamint !

Pour chaque souci de santé on prend un autre médicament !

One pitite pile po-ci, one pitite pile po-là

Une petite pilule par-ci, une petite pilule par-là

Tos cès bonbons du totes coleûrs, fuzèt do bin !

Tous ces bonbons de toutes couleurs font du bien !

Londi do Dafalgan

Mârdi do Perdolan

Lu Mèrcrèdi, dol Aspirine èt do Valium

Djûdi dol Imodium

Vinr' di do Témesta

Sèm' di, dîmègne, youpîe, anfin lu Viagra !

Couplèt 1

Po mu sognî, mi dju n'a nin mèzâhe d'on mèd' cin

Pour me soigner, moi je n'ai pas besoin d'un médecin

Dju cunoh totes lès pôcions èt lès medicamints

Je connais toutes les potions et les médicaments

Dj' awale on grand kèyî²⁷ du cimint po mu ostéoporose

J'avale une grande cuiller de ciment pour mon ostéoporose

²⁷ Cuiller est un mot masculin, en wallon (ne pas prononcer: "one")

Treûs bières èt on p'tit-Armagnac po mu névrôze

Trois bières et un petit armagnac pour ma névroze

Po sognî lès brokes, on frote avou dès oûrtèyes

Pour soigner les hémorroïdes, on frotte avec des orties

So lès roumatikes on plake one coûche du makèye

Sur les rhumatismes, on colle une couche de fromage blanc

Èt po s' èdwarmi naturel'mint sins tâblètes

Et pour s'endormir de manière naturelle sans tablettes

Cric, crac, boum, boum, rin d' tél k'one bone crâsse galipète !

Cric, crac boum, boum, rien de tel qu'on bonne grasse galipette !

Couplèt 2**Po mu sognî, mi dju n'a nin mèzâhe d'on mèd' cin****Dju cunoh totes lès pôcions èt lès medicamints****Dol Imodium pol gueûye du bwàs èt do Valium po l' vas-è-vite²⁸**

De l'imodium pour la gueule de bois et du Valium pour la diarrhée

One dozène du piles du Prozac conte lès colites

Une douzaine de pilules de Prozac contre les colites

Po foyî d'vins mès orèyes, dju siève dol vas'line

Pour creuser dans mes oreilles, j'utilise de la vaseline

Èt dju breûstèye mès dints à l' Isobétadine

Et je brosse mes dents à l' Isobétadine

Mès lu mî d' tot po sognî totes sôres du crèvas

Mais le mieux de tout pour soigner toutes les « crêves »

Cric, crac, boum, boum, c'est lu bleûse pile du Viagra !

Cric, crac, boum, boum, c'est la pilule bleue de Viagra

Couplèt 3**Po mu sognî, mi dju n'a nin mèzâhe d'on mèd' cin****Dju cunoh totes lès pôcions èt lès medicamints****L' acupuncture asiatiche, c'è-st-one thérapie fwart êhî**

L'acupuncture asiatique, c'est une thérapie très facile

Po lès mâs d' rins, tu t'tchèsses on clâ o gros deût d' pî

Pour les maux de reins, tu t'envoies un clou dans le gros doigt de pied

Po roûvî l' mâ, tu fês dol psychothérapie

Pour oublier le mal, tu fais de la psychothérapie

Si t'as dès fwites, tu fês dol radiesthésie

Si t's des fuites, tu fais de la radiesthésie

Mès lu mèyeûr dès mwayins po vikî longtimp

Mais le meilleurs des moyens pour vivre longtemps

Cric, crac, boum, boum, ad' vinoz çou ku c'est mès djins !**Cric, crac, boum, boum, devinez ce que c'est mes gens !**

²⁸ Vas-y vite (sans commentaire)

14. Tchant dèss Grosses Polices

Muzike : Le Grand Jojo : « Chef un p'tit verre on a soif » / Paroles : M. Dewart

Role 2011 : l'ûniyon fêt l'fwace

Tchanteûr : Ivan Michel

Rèspleû

Lès grosses polices, èles ont seû !

Les grosses police, elles ont soif !

Lès grosses polices, èles ont seû !

One pitite bîre, èles ont seû !

Une petite bière, elles ont soif !

èles ont seû ! èles ont seû !

Couplèt 1

Avou lu grand kènon, duspôs dèss eûres

Avec le grand canon, depuis des heures

Nos f' zans lu toûr dol vèye avou ârdeûr

Nous faisons le tour de la ville avec ardeur

Todi so l' pavé on s' lès fêt djaler

Toujours sur le pave, on se les fait geler

Âye tos cès c' mands, ça dène seû à crèver !

Oui, tous ces commandements²⁹ ça donne soif à crever !

C'est po çoula, ku tos lès cinwante mètes

C'est pour cela que tous les 50 mètres

I fât bin su rasploÿi so l' cand'liète

Il faut bien s'étendre sur le comptoir

Èvôye, one bîre, on Schuss ou on hûfiÿion³⁰

En avant, une bière, un Schuss³¹ ou une petite goutte

èt nos tchant'rans co n' fie à plins poumons

Et nous chanterons encore une fois à pleins poumons

Couplèt 2

Nos f' zans soner lu clabot du tinde eûre

Nous faisons sonner la cloche de bonne heure

èt djusk'à târd, dol nute o l' supèheûr³²

Et jusque tard pendant la nuit dans la nuit

Nosse chèf a dit k'on n' pout verbâlizer

Notre chef a dit qu'on ne peut verbaliser

Ku cès ki pus' ku nos-ôtes sont pètés !

Que ceux qui plus que nous sont « pètés »

Mès çoula fêt dèdjà kékès ânés

Mais cela fait déjà quelques années

K'one télé sôlée nos n' l'avans nin trové !

Qu'un tel ivrogne nous ne l'avons trouvé

²⁹ Commandements: injonctions publiques aux malmédiens, de la grosse police qui annonce le début du carnaval aux 4 coins de la ville.

³⁰ Hîfiÿion ou hûfiÿion : cosse. Fig. très petit verre de goutte. Par extension : une petite goutte. Hûfiÿi ou hîfiÿi : écosser. Fig : vider le verre [de goutte]. Par extension : boire un verre.

³¹ Terme allemand: mélange de bière blonde et brune

³² Il fait noir se dit: i fêt spès (épais, dans le sens pas facile d'avancer). Supèheûr : le noir

Adon i fât bin po nos consoler

Alors il faut bien pour nous consoler

Rutoûrner à l' cand'liète beûre on grand d'mé !Retourner au comptoir boire un grand demi !³³**15. Lu confèti**

Muzike : N. Melotte / Paroles : D. Waty

Role 2011 : l'ûniyon fêt l'fwace

Tchanteûrs : Fabrice Schmitz/Philippe Lemaire

Couplèt 1**C' è-st-on payîs bêcôp tot p'tit**

C'est un pays beaucoup trop petit

Ku dès droles v'lèt co rap'titi

Que des comiques veulent rétrécir

C'è-st-on payîs k'a treûs réjions,

C'est un pays qui a 3 régions

On z-î djâze du trinte sîh façons,

On y parle de 36 façons

Mès nos-êmans ci bièsse pays

Mais nous aimons ce bête pays

Là k'i ploût d' londi à sèm'di

Là où il pleut du lundi au samedi

Tot voci èst « surréalisse »

Tout ici est surréaliste

Ci bê p'tit payis, c'est...

Ce beau petit pays, c'est...

Rèspleû**Nosse pitite Beljike, co pus p'tite k'on confèti**

Notre petite Belgique, encore plus petite qu'un confetti

Ons kleen Belgie-Unser kleines Land-Nosse pitite Bèljike**On n' va cwand même nin pârti - On p'tit confèti - Po lu rap'titi !**

On ne va quand même pas partager – un petit confetti – pour le rétrécir !

Couplèt 2**Lès flaminds ont l'Helmuth Lotti,**

Les flamandes ont Helmuth Lotti

D' nosse costé c'est l'Annie Cordy,

De notre côté, c'est Annie Cordy

À Hoegarden , i l'ont l'blanke bîre,

A Hoegaerden, ils ont la bière blanche

èt à Nèyô³⁴ l' Eupener Bier,

Et à Eupen l' Eupener Bier

³³ Une bière³⁴ Néau : ancien mot pour Eupen

Lu Vlaamse Kust c'est plin d' walons

La Vlaamse Kust, c'est plein de wallons

Lès flamins êmèt nos valons

Les flamands aiment nos vallons

Èt lès Stâv' lotins, nosse cwarmê !

Et les stavelotains, notre carnaval !

Ci bê p'tit pâysis, c'est...

Ce beau petit pays, c'est...

16. Lu bodène Jim' !

Muzike : JM Bigard : « La la la » / Paroles : M. Dewart

Role 2005 : One bone lèçon !

Tchanteûr : Dany Olivier

Introduc'cion

Tot l' monde èst là ? (âye !) Fin prêt' ? Po l' Bodène Jim ? Èvôye donc lès vîs³⁵ !

Tout le monde est là ? (oui !) Fin prêt ? (oui !) Pour le « Bedaine Gym » ? (oui !) Allons donc lès gars !

Couplèt 1

À gôche, à dreûte, i fât bodjî lès brèsses !

À gauche, à droite, il faut remuer les bras !

Adon s' bahî èt bin hossî lès fèsses !

Ensuite se baisser et bien secouer les fesses !

Lu « Bodène Jim' », c'est bin mê k'on réjime

Le « Bedaine Gym », c'est bien mieux qu'un régime

Po les rôleûrs èt tos cès k'êmèt d' beûre !

Pour les rôleûrs et tous ceux qui aiment de boire !

Dès bîres, dès gotes, on z-è beût dès hopês !

Des bières, des gouttes, on en boit des tas !

Èt on bê djoûr on ravisse on tonê !

Et on beau jour, on ressemble à un tonneau ç

Fuzans tot dou³⁶ ! Nu roûvians nin d' fièsti

Faisons doucement ! N'oublions pas de fêter

Après l' cwarmê i s'rèt co tims d' mêgri !

Après le carnaval, il sera encore temps de maigrir !

Rèspleû

Vîve lu jim' ,c'est bon po l' bodène !

Vive la gym' , c'est bon pour la bedaine

C'est çou k'i fât po d'moni tènes³⁷ !

³⁵ Lès vîs n'a pas le sens de « les vieux » (traduction littérale), mais bien de « les gars »

³⁶ Vas-è tot dou ! (vas-y doucement !)

C'est ce qu'il faut pour rester minces !

Âye, lès « Tènes » cès dol Malmédiène

Oui, lès « Tènes », ceux de la Mamédiène

Vont danser, vont danser, vont danser sins s'arêter !

Vont danser, vont danser, vont danser sans s'arrêter !

Couplèt 2

Hosoz vos tièsses, adon lèvoz vos pîs !

Secouez vos têtes, ensuite levez vos pieds !

Ployoz vos cwars, è-n-avant, è-n-èrî !

Pliez vos corps, en-avant, en arrière !

Totes les sopènes houmèt d'vins nos bodènes

Toutes les chopines moussent dans nos bedaines

On z-èst malâde, même avou l' rodje salâde !

On est malade, même avec de la salade russe !

Mès 'n'a rin d' mî ku nosse cwarmê d' Mâm'dî

Mais y a rien de mieux que notre carnaval de Malmedy

Po fé danser lès djônes avou lès vîs !

Pour faire danser les jeunes et les vieux

Avou nos-ôtes, bouhoz duvins lès mins,

Avec nous, frappez dans les mains,

Chêrs Mâm'diyins, nos dans'rans djusk'à d'min !

Chers malmédiens, nous danserons jusqu'à demain !

17. Lu grète-cou !

Muzike : N. Melotte / Paroles : M. Dewart

Role 2015 : Èvôye !

Tchanteûr : tutti

Rèspleû

Lu grète-cou³⁸, ça grète, ça grète lu cou !

Lu grète-cou, ça grète, ça grète lu cou !

Lu grète-cou âye ça grète, ça grète, âye ça grète lu cou ol rôye³⁹ do cou !

Lu grète-cou, ça grète, ça grète lu cou !

Lu grète-cou, ça grète, ça grète lu cou !

Lu grète-cou âye ça grète, ça grète, ça grète lu cou ol rôye do cou !

³⁷ Jeu de mots: *Tène*: mince. « *Lès tènes* » : les membres de la Malmédiène. Origine de cette expression ancienne, toujours utilisée : *lès Tènes* (les gens pas gras, les petites gens) sont issus de la Malmédiène, société populaire, par opposition aux « *Gris* », désignant les membres de l'Union Wallonne par référence à la couleur de leurs costumes bourgeois.

³⁸ Gratte-cul : fruit de l'églantier dont les graines chatouillent et grattent...

³⁹ Ligne (la fente) du cul

Couplèts

1.

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

A duhindou**So l' pê do cou !**

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

A duhindou**Ol rôye do cou ! Ça grète !**

2.

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Ol rôye do cou**C'è-st-on bârbou !**

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Ol rôye do cou**Fêt coupèrou⁴⁰ ! Ça grète !**

3.

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Fêt coupèrou**À panê-cou !⁴¹**

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Fêt coupèrou**Tot f'zant coucou ! Ça grète !****18 Grand oubin p'tit !**

Muzike : P. Noël / Paroles : E. Ferrand

Role 2000 : Deûs mèye suteûles

Tchanteûr : Dimitri Waty

Couplèt 1**Cwand d j' vinve â monde, Bon Dju, ku d'j'èsteû pitit !**

Quand je vins au monde, Bon Dieu que j'étais petit !

Û, s'on m' rulouke, « K'il èst grand ! » c'est çou k'on dit !

Aujourd'hui, on me regarde « Qu'il est grand ! » c'est ce qu'on dit !

Du mu-ome k'èst p'tit, li n'èst nin pus hôt ku treûs pans,

De mon homme qui est petit, lui n'est pas plus haut que trois pains,

On z-avève dit : « Moutwat k'i d'vinrèt grand ! »⁴⁰ Cumulet⁴¹ Panê : pan (de chemise) – à panê-cou : le cul à l'air

On avait dit : « Peut-être qu'il deviendra grand ! »

È scole dj'a 'stu, c'èsteût bin manîre du dîre,

J'ai été à l'école, c'était bien façon de dire,

Dju n' sé nin léhe, nin compter, ni s'crîre !

Je ne sais ni lire, ni compter, ni écrire !

Mi, k'èsteû mêgue, pus mêgue k'on souwé crèton,

Moi, qui étais maigre, pus maigre qu'un creton séché

Û, on m' trêtihe du gros bouffon !

Aujourd'hui, on me traite de gros bouffon !

Rèspleû

Grand oubien p'it, lâdje ou long,

Grand oubien petit, large ou long,

Èt k'èst-c' ku çoula pout bin fé ?

Et qu'est-ce que cela peut bien faire ,

Do m omint k'on z-a bin bon,

Du moment qu'on a bien du plaisir

K'on pout lawer èt tchanter !

Qu'on peut se se moquer et chanter !

Çou k'on n' sét nin, ké méhin,

Ce qu'on ne sét pas, quel souci,

I s' troûv'rèt co bin on couyon,

Il se trouvera encore bien un couillon,

Po v's l'aprinde è nosse bon vî djârgon walon !

Pour vous l'apprendre dans notre bon vieux jargon wallon !

Couplèt 2

Cwand dj'a sondjî à prinde covièke po m' posson,

Quand j'ai songé à prendre couvercle à ma marmite,

Mès galants mu toûrnit l' cou, mè pocwè donc ?

Mes prétendants me tournèrent le cou, mais pourquoi donc ?

On grand blanc nêgue oubien l'italiyin rossê

Un grand blanc nègre oubien l'italien roux

Po m' bâhî, duv'lî griper s'on sèyê

Pour me donner un baiser, durent grimper sur un seaiu

Tot l' monde mu d'héve : « chère bâcèle, po fé t' boneûr,

Tout le monde me disait : « Chère jeune fille, pour faire ton bonheur

Co jamês tu n' troûv' rès on-ome à t' hôteur ! »

Encore jamia tu ne trouvera un homme à ta hauteur !

Nu riyoz nin, dju v's prézinte mu chér' mitant,

Ne riez pas, je vous présente ma ma chère moitié

S'il èst p'tit, por mi il èst grand !

S'il est petit, pour moi il est grand !

Couplèt 3

S'on va beûre onk, on l' prind po mu p'tit gamin,

si on va boire un (verre), on le prend pour mon petit gamin,

Podrî s'candliète, pah, lu sièrveûse nu l' veût nin !

Derrière son comptoir, pah, la serveuse ne le voit pas !

À chake còp, por mi, c'è-st-on d'mé k'i c'mand' rèt

À chaque fois, ouir moi, c'est une bière qu'il commandera

Mès por lu, çu sèrèt on dobe pèkèt !

Mais pour lui, ce sera un double pèkèt !

Tot l' monde mu l'dit, ku dj'a on-ome à l' hôteûr,

Tout le monde me le dit, que j'ai un homme à la hauteur,

Çoula, dju l' creû, ca i fêt todi m' boneûr !

Cela, je le crois, car il fera toujours mon bonheur !

Du m' chér' mitant, vos p'loz rîre, mi dju m'è fous,

De ma chère moitié, vous pouvez rire, moi je m'en fiche,

Dju l'ême insi, mu p'tit cacou !

Je l'aime ainsi, mon petit cacou !

Extras

19. Tchanson do Fakir

Muzike èt paroles : R Counson
 Role 1973: Lu congrès dès majiciyins
 Tchanteûr: Louis Ancard

Ritoûrnèle

Rabadja ! Dès moukères⁴² dj'ènn' a tant ku dj' vou,

Rabaja ! Des moukères (femmes), j'en ai tant que je veux

Èt dès bèlès bayadères⁴³, ki hossèt do cou !

Et des belles bayadères ki balancent leur cul !

Ali-Pacha, (Ali-Pacha !)

Ali-Pacha

Fât vèy çoula ! (Fât vèy çoula !)

Faut voir cela

Dj'a on hârem' avou cincwante nanas,

J'ai un harem avec cinquante nanas

Flagadi-flagada-da-da ! (Bis) [Finâle : A-Da-Da !]

Couplèt 1

Dju fê l'Fakir po passer m' timps,

Je fais le Fakir pour passer mon temps

Manîre du vèy dès ôtès-djins !

Manière de voir des autres gens

À Delhi, dju n'a rin à fê

À Delhi, je n'ai ri en à faire

Ku du c'fiesti⁴⁴ mès dulcinées !

Que de caresser mes dulcinées !

Dj'a on palace pus grand k'Mâm'dî

J'ai un palace plus grand que Malmedy

Dès-éléfants, dès safaris,

Des éléphants, des safaris

One fôrtune k'on n' pout nin compter,

Une fortune qu'on ne peut pas compter

Èt dj' so coukî tote lu djoûrnée !

Et je suis couché toute la journée !

⁴² Femme du maghreb : de l'espagnol *mujer* : femme

⁴³ Danseuse hindoue sacrée : du portugais *bailhadeira* : danseuse

⁴⁴ Cufièsti a aussi le sens de « honorer »

Rèspleû**Dju so volà po m' ruhaper !**

Je suis là pour me rétablir

O l' mâhon, dju n' pou pus durer,

À la maison je ne peux plus durer

Duspôs ku m' pére m'a fêt cadô

Depuis que mon père m'a fait cadeau

Du totes sès fêmes èt sès chamôs !

De toutes ses femmes et ses chameaux !

(à l' ritoûrnèle)

Couplèt 2**Mu pére èsteût Maharadjah !**

Mon père était Maharadjah !

Dès mères, dju n' sé nin c'bin k' dj' ènn' a !

Des mères, je ne sais pas combine j'en ai !

Come pus vî d' ûtante-treûs èfants,

Come aîné de 83 enfants

Dj' a érité d'tot bataclan !

J'ai hérité de tout le bataclan !

Lu gârde d'oneûr avou cint dj' vôs,

La garde d'honneur avec cent chevaux,

Sîh' «Mèrcédès» èt cwinze motos,

Six Mercédès et quinze motos,

Dès câves plénes d'ôr èt dès bijoux,

Des caves pleines d'or et des bijoux

Èt dj' m' anôye co pé k' on Zoulou !

Et je m'ennuie encore plus (pire) qu'un Zoulou !

(rèspleû èt ritoûrnèle)

Couplèt 3**Treûs fêmes po m' lacî mès solés,**

Trois femmes pour me lacer les souliers

Cwat' po m' bagnî, cink' po m' rèzer !

Quatre pour me baigner, cinq pour me raser !

Èt si dj' a l' mâleûr du stièn'vi,

Et si j'ai le malheur d'éternuer

Èles sont leûs ût' po m'ruhorbi !

Eles sont à huit pour me m'essuyer !

I-n'-a pus mwayin d'èsse tot seû !

Il n'y a plus moyen d'être tout seul !

On m' sût prôp'mint cwand dj' va â lieû !On me suit proprement⁴⁵ quand je vais au (petit) lieu !

⁴⁵ Véritablement

Èt dol nut', c'est pé qu' à l' fabrike,

Et pendant la nuit, c'est pire qu'à la fabrique,

C'est l' «non-stop» avou treûs-èkipes !

(rèspleû èt ritoûrnèle)

C'est le « non-stop »⁴⁶ avec trois équipes !

20.LU SOPE ÂS PEÛS

Paroles èt muzike: Robert Counson

Role: 1974 : Ezès bârîres »

Tchanteûr: Louis Ancard

Rèspleû

I n'a rin d' tél po s' rumète l'âme o cwar, k'one bone sope âs peûs

Il n'y a rien de tel pour se requinquer⁴⁷, qu'une bonne soupe aux pois

Çoula tint bin tchôd è n' fêt gote do twart, one bone sope âs peûs

Cela tient bien chaud et ne fait pas du tort, une bonne soupe aux pois

C'est l' meyeûr po cès ki v' lèt d' moni fwarts, one bone sope âs peûs

C'est le meilleur pour ceux qui veulent rester forts, une bonne soupe aux pois

Même si v's-aloz co beûre après dol bîre, do pèkèt, vos tinroz l' brouwèt

Même si vous allez encore boire après de la bière, de la goutte, vous tiendrez le brouet⁴⁸

Tant pis si v' lachoz kék's bons reûts, çu n'est nin dandj' reûs, vîve lu sope âs peûs !

Tant pis si vous lâchez quelques bons rots, ce n'est pas dangereux, vive la soupe aux pois

Couplèt 1

À Mâm' dî on n' manke sûr du rin, n' s-avans dès mèts tot plin

A Malmedy, on ne manque sûrement de rien, nous avons des mets tout plein

Surtout d' cès po bin supwarter lès ribotes du tote l' ânée !

Surtout (de) ceux pour bien supporter les ribotes de toute l'année

Couplèt 2

Fuzos cûre à tot gros bouyon, dès cromptîres, dès-ognons

Faites cuire à tout gros bouillon, des pommes de terre, des oignons

Masse du peûs avou dès porês, lârd èt sâcisses âs hopês !

Une masse de pois avec des poreaux, lard et saucisses en quantités

Couplèt 3

Avou çoula so lu stoumac' vos r's'roz c'-one fî d'atake !

Avec cela sur l'estomac, vous serez encore une fois d'attaque

Po tchanter, çoula va fwart bin, nin à fé d'acompagn' mint !

Pour chanter, cela va fort bien, rien à faire (pas besoin) d'un accompagnement

⁴⁶ Régime de travail où la production n'arrête jamais : on travaille 24 heures en 3 équipes

⁴⁷ Littéralement : se remettre l'âme (ou le cœur) dans le corps

⁴⁸ Vous ne remettez pas

21. Lès musicyins

Muzike èt paroles : R. Counson

Role : 1990 : Lu mahîe salâde

Tchanteûr : Raymond Collienne

Ritoûrnèle

Tra-la-la-la-la-la (ètç)

Èt vîve lès roles èt tos lès rôleûrs

Et vive les roles et tous les rôleurs

Ki tchantèt an keûr, po v's-apwarter l' bone umeûr !

Qui chantent en chœur, pour vous apporter la bonne humeur !

Couplèt

One, deûs'

One, deûs', treûs'

One, deûs' treûs', cwat', cink, sîh,

Asteûre atincion, nos c'minçans po d' bon !

Maintenant attention, nous commençons pour de bon (vrai)

Lu chèt èt lès musicyins

En avant.... ! Marche !

Gôche, dreûte, links, rechts !

Après Hûûûne.... ! Deux !

Cric' ! Crac' ! Boum !

Rèfrin

Vîve nos bons muziciyins, avou leûs bêrs rèfrins

Vîve nos bons musiciens, avec leurs beaux refrains

Âye, vormint, c'est zèles ki mètèt l'antrin

Oui, vraiment, c'est eux qui mettent l'antrin

Leûs tchansons èt leûs djoyeûs flon-flons

Leur chaons et leurs joyeux flonflons

Nos f' zèt fé dès rigodons, don, don

Nous faisaient faire des rigodons⁴⁹, don, don

Taboûrs èt clarinètes, carillions èt trompètes, âye, mazète !

Tambours et clarinettes, carillons et trompètes, oui, mazette !⁵⁰

Is f'rîz danser dès stokètes

Ils feraient danser des petites (petites) souches⁵¹

⁴⁹ Rigodon : danse traditionnelle du sud-est de la France, sur des instruments traditionnels comme cuillers de bois, harmonicas, violons.

⁵⁰ Interjection marquant l'admiration ou l'étonnement. Le mot mazette signifie : personne maladroite, manquant de vitalité ou d'envergure. Signifie aussi : freluquet, petit sot...

⁵¹ La souche symbolise l'immobilisme : dormir comme une souche. Faire danser une souche : quel exploit !

Lu muzike fêt roûviyî tot l' hastike

La musique fait oublier tout le bataclan

I n'a rin d' pus magnifique !

Il n'y a rien de plus magnifique !

Ritoûrnèle

DO-SI-SI-LA-LA, DO-SI-LA-SOL-SOL

SI-LA-SOL-FA-FA, LA-SOL-FA-MI-FA-SOL

Èt vîve lès roles èt tos lès rôleûrs

Et vive les roles et tous les rôleurs

Ki tchantèt an keûr po v's-apwarter lu bone umeûr !

Qui chantant en chœur pour vous apporter la bonne humeur !

Extras : wallon

“**Vî cou** » : litt : « vieux cul » : expression non pas vulgaire, mais affectueuse, qui a le sens : « vieux camarade ».

Vî » s'emploie familièrement avec quelqu'un connu de longue date, le « vieux » étant alors lié à l'ancienneté de la relation et non pas à l'âge de la connaissance.

Syn : « vî-stok » (vieille souche)= « vieille branche » en français.

« Cou » accentue la proximité, sinon l'intimité. Comme dans l'expression : « ils sont comme cul et chemise ». Au XVIIe siècle, on disait « *ce sont deux culs dans une chemise* » ou « *ce n'est qu'un cul et une chemise* ».

Syn : « vî coyon » : litt : « vieux testicule »

« **Tê-s'** » est souvent utilisé pour clôturer une phrase en accentuant l'affirmation. La tonalité est amicale: on demande l'adhésion aux propos avec familiarité, sinon complicité. Litt: “tais-toi”. Le sens est : “sans doute” (ne me contredis pas, s'il te plaît). “*On n'sâreût d'djà nin fê mî, tê-s' !* » (on ne pourrait déjà pas faire mieux, sans doute !). Parfois c'est avant tout l'adhésion au propos qui est demandée : « *dju n'sâreû nin fê mî, tê-s' !* » : (je ne pourrais pas faire mieux ! [puis-je compter sur ta compréhension ?]).

Dans le même esprit, on utilise aussi “*tê-s'-tu !*” (tais-toi !) pour cette fois adhérer aux propos de l'interlocuteur et embrayer dans la conversation: Le sens est: “oui ! (ou « sans doute ! ») Et écoute maintenant ce que j'ai à dire à ce sujet !). « *Tê-s' -tu ! Dju li avêve portant bin dit !* » (Tais-toi donc ! [ou « sans doute donc ! »] Je le lui avais pourtant bien dit !).

« Tê-s' » est aussi utilisé pour donner l'adhésion amicale aux propos de l'interlocuteur, sous la forme: “*âye, tê-s' !*” (oui, sans doute !), comme dans “*âye, sé-s' !*” (oui, sais-tu !). La dimension amicale peut encore être accentuée par le recours à « vî » (« vieux ») faisant référence à l'ancienneté de la relation : « *âye, tê-s' vî !* » (oui, sans doute donc, vieil ami !).

Le « s' » de « tê-s' » est l'élision de “*su*” et signifie “donc”. Il provient du “*sic*” (ainsi) latin et s'utilise dans les formes impératives. *Va-s' â diâle!* (vas donc au diable!), *Va-s' tu fê arêdjî !* (vas [donc] te faire enrager !) *Tê-s'-tu !* (tais-toi [donc] !). Ce sens n'est toutefois plus conscient et ne subsiste plus que dans quelques expressions consacrées